

DODATOK č. 2**k zmluve o nájme nehnuteľností za účelom zriadenia a údržby prístreškov zastávok MHD**

uzatvorenej podľa ustanovení § 663 a nasl. zákona
č. 40/1964 Občianskeho zákonníka

Prenajímateľ: Mesto Košice

Sídlo: Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice

IČO: 00691135

Štatutárny orgán: Ing. Jaroslav Polaček – primátor mesta
(ďalej len „*prenajímateľ*“ alebo „*mesto*“)

a

Nájomca: euroAWK, spol. s r. o.

Sídlo: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava

IČO: 35808683

Štatutárny orgán: Bärbel Nieten, konateľka spoločnosti
Zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava
III., v oddiele Sro, vo vložke č. 23748/B

(ďalej len „*nájomca*“)

(ďalej spoločne aj „*zmluvné strany*“)

PREAMBULA

Zmluvné strany v nadväznosti na výsledok obchodnej verejnej súťaže „Zriadenie a údržba prístreškov zastávok MHD (dlhodobý nájom nehnuteľností)“ (ďalej len „*súťaž*“) uzatvorili dňa 05. 03. 2025 zmluvu o nájme nehnuteľností za účelom zriadenia a údržby prístreškov zastávok MHD (ďalej len „*zmluva*“).

NACHTRAG Nr. 2**zum Vertrag über die Vermietung von Liegenschaften zum Zweck der Errichtung und der Instandhaltung von Haltestellenunterständen**

abgeschlossen gemäß den Bestimmungen des § 663 ff.
des Gesetzes Nr. 40/1964 Bürgerliches Gesetzbuch

Vermieter: Stadt Košice

Mit Sitz: Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice

IdNr.: 00691135

Statutarisches Organ: Ing. Jaroslav Polaček –
Bürgermeister der Stadt
(nachfolgend „*Vermieter*“ oder „*Stadt*“ genannt)

und

Mieter: euroAWK, spol. s r. o.

Mit Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava

IdNr.: 35808683

Statutarisches Organ: Bärbel Nieten, Geschäftsführerin der
Gesellschaft

Eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichts
Bratislava III, Abteil Sro, Einlage Nr. 23748/B

(nachfolgend „*Mieter*“ genannt)

(nachfolgend gemeinsam auch „*Vertragsparteien*“
genannt)

PRÄAMBEL

Die Vertragsparteien haben im Anschluss an das Ergebnis der öffentlichen Ausschreibung „Errichtung und Instandhaltung von Wartehallen für Haltestellen des öffentlichen Nahverkehrs (langfristige Vermietung von Immobilien)“ (im Folgenden „*Ausschreibung*“) am 05. 03. 2025 einen Vertrag über die Vermietung von Immobilien zum Zweck der Errichtung und Instandhaltung von Haltestellenüberdachungen für den öffentlichen Nahverkehr (im Folgenden „*Vertrag*“) abgeschlossen.

Zároveň zmluvné strany uzatvorili dňa 05. 03. 2025 dodatok č. 1 k zmluve. Kedže: - nájomca prejavil záujem zriadiť niektoré prístrešky ešte pred účinnosťou novej zmluvy, - nájomca má vo vzťahu ku väčšine stanovišť právny vzťah až do dňa nadobudnutia účinnosti zmluvy, a to na základe zmluvy o podmienkach výstavby prístreškov na autobusových zastávkach MHD a o recipročnom umiestnení a prevádzkovaní reklamných zariadení, stavieb pre reklamu a reklamy na mestských pozemkoch zo dňa 1. 10. 2010 (interné č. zmluvy 2010001000), - uzatvorenie tohto dodatku k zmluve nepredstavuje podstatnú zmenu zmluvy, ktorá by mohla narušiť princípy transparentnosti a rovnakého prístupu prenajímateľa ako vyhlasovateľa súťaže k záujemcom (účastníkom) v súťaži,	Gleichzeitig haben die Vertragsparteien am 05. 03. 2025 einen Nachtrag Nr. 1 zum Vertrag abgeschlossen. Da: - der Mieter hat Interesse bekundet, noch vor Inkrafttreten des neuen Vertrags einige Unterstände zu errichten, - der Mieter hat in Bezug auf die meisten Standorte bis zum Inkrafttreten des Vertrags ein Rechtsverhältnis auf der Grundlage des Vertrags über die Bedingungen für den Bau von Unterständen an Bushaltestellen des öffentlichen Nahverkehrs und über die gegenseitige Aufstellung und den Betrieb von Werbeanlagen, Werbeanlagen und Werbung auf städtischen Grundstücken vom 1. 10. 2010 (interne Vertragsnummer 2010001000) - der Abschluss dieses Nachtrags zum Vertrag stellt keine wesentliche Änderung des Vertrags dar, die die Grundsätze der Transparenz und der Gleichbehandlung der Interessenten (Teilnehmer) am Wettbewerb durch den Vermieter als Ausschreibenden beeinträchtigen könnte.
zmluvné strany pristúpili k uzatvoreniu nasledovného dodatku č. 2 k zmluve (ďalej len „dodatok“):	Die Vertragsparteien haben den folgenden Nachtrag Nr. 2 zum Vertrag (im Folgenden „Nachtrag“) geschlossen:
I. PREDMET DODATKU Zmluva sa mení nasledovne: (1) V čl. III sa za odsek 8 vkladá nový odsek 8a, ktorý znie: „8a. Ak nájomca v súlade s osobitným zmluvným vzťahom zriadil nový prístrešok v období od 1. 5. 2025 do 15. 9. 2025, takto zriadený prístrešok sa považuje za prístrešok podľa tejto zmluvy v prípade, ak budú splnené všetky podmienky týkajúce sa zriaďovania prístreškov podľa tejto zmluvy (najmä podľa ods. 6 a 7 tohto článku zmluvy). Splnenie podmienok podľa predchádzajúcej vety sa bude posudzovať najskôr ku dňu 1. 10. 2025, ak sa zmluvné strany nedohodnú na neskoršom termíne. Postup podľa tohto odseku sa nepoužije v prípade zriadenia prístrešku na stanovišti so zastávkou DH3A Poliklinika Východ; vzhľadom na plánovanú modernizáciu tohto stanovišťa si zmluvné strany dohodnú harmonogram zriadenia prístrešku, ak nebude modernizácia vykonaná ešte pred účinnosťou zmluvy.“.	I. GEGENSTAND DES NACHTRAGS Der Vertrag wird wie folgt geändert: (1) Im Artikel III wird nach Absatz 8 ein neuer Absatz 8a eingefügt, der wie folgt lautet: „8a. Hat der Mieter gemäß einem besonderen Vertragsverhältnis im Zeitraum vom 1. 5. 2025 bis zum 15. 9. 2025 eine neue Warthalle errichtet, gilt die so errichtete Warthalle als Warthalle im Sinne dieses Vertrags, sofern alle Bedingungen für die Errichtung von Warthallen gemäß diesem Vertrag (insbesondere gemäß den Abs. 6 und 7 dieses Artikels des Vertrags) erfüllt sind. Die Erfüllung der Bedingungen gemäß dem vorstehenden Satz wird frühestens am 1.10.2025 geprüft, sofern die Vertragsparteien keinen späteren Termin vereinbaren. Das Verfahren gemäß diesem Absatz findet keine Anwendung auf die Errichtung einer Warthalle an der Haltestelle DH3A Poliklinika Východ; angesichts der geplanten Modernisierung dieser Haltestelle vereinbaren die Vertragsparteien einen Zeitplan für die Errichtung der Warthalle, sofern die Modernisierung nicht noch vor Inkrafttreten des Vertrags durchgeführt wird.

II. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA	II. SCHLUSSBESTIMMUNGEN
- Ostatné ustanovenia zmluvy sa nemenia. - Tento dodatok nadobúda účinnosť ku dňu nadobudnutia účinnosti zmluvy. Nájomca berie na vedomie, že podmienkou účinnosti dodatku je jeho zverejnenie v Centrálnom registri zmlúv. Prenajímateľ je oprávnený zverejniť dodatok aj na svojom webovom sídle. - Tento dodatok je vyhotovený v štyroch rovnopisoch v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom každá zmluvná strana dostane po dva rovnopisy. Preklad dodatku do nemeckého jazyka bol vyhotovený nájomcom. Záväzný je výlučne text dodatku v slovenskom jazyku. - Zmluvné strany vyhlasujú, že si text dodatku pozorne prečítali, jeho obsahu porozumeli a že tento vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu, bez akýchkoľvek omylov, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi alebo podpismi osôb oprávnených konať v ich mene, alebo v zastúpení.	- Die übrigen Bestimmungen des Vertrages bleiben unverändert. - Dieser Nachtrag tritt am Tag des Inkrafttretens des Vertrages in Kraft. Der Mieter nimmt zur Kenntnis, dass eine Bedingung für die Wirksamkeit des Nachtrags seine Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister ist. Der Vermieter ist ebenfalls berechtigt, den Nachtrag auf seiner Website zu veröffentlichen. - Dieser Nachtrag wird in vier Gleichschriften ausgefertigt in slowakischen und deutschen Sprache, von denen zwei der Mieter und zwei der Vermieter erhält. Die Übersetzung des Nachtrags ins Deutsche wurde vom Mieter angefertigt. Nur der Text des Nachtrags in slowakischer Sprache ist verbindlich. - Die Vertragsparteien erklären, dass sie den Text des Nachtrags sorgfältig gelesen und seinen Inhalt verstanden haben und dass er ihren freien, ernsthaften und fehlerfreien Willen zum Ausdruck bringt, was sie durch ihre handschriftlichen Unterschriften oder die Unterschriften von Personen, die befugt sind, in ihrem Namen oder in ihrem Auftrag zu handeln, bestätigen.
V Košiciach dňa /In Košice am:	V Bratislave dňa /In Bratislava am:
Za prenájomcu/für den Vermieter: Ing. Jaroslav Polaček Primátor/Bürgermeister	Za nájomcu/für den Mieter: euroAWK, spol. s r. o. Bärbel Nieten, konateľka/Geschäftsführerin